**Парочкина М.М.**

К. фил. н., доцент кафедры «Русистика» Московского автомобильно-дорожного государственного технического университета

**Сафина Л.М.**

К. фил. н., доцент кафедры «Русистика» Московского автомобильно-дорожного государственного технического университета

**Чан Дай Зунг**

Аспирант кафедры «Мосты, тоннели и строительные конструкции»

Московского автомобильно-дорожного

государственного технического университета

г. Москва

**ОСОБЕННОСТИ РАБОТЫ С НАУЧНЫМ СТИЛЕМ РЕЧИ НА ЗАНЯТИЯХ РКИ ВО ВЬЕТНАМСКОЙ АУДИТОРИИ**

***Аннотация***

Статья посвящена проблеме обучения научному стилю речи вьетнамских учащихся на занятиях РКИ. Особое внимание уделено вопросу работы с научной терминологией, в частности показаны способы семантизации терминов. Актуальность статьи заключается в необходимости повысить качество работы с техническим научным текстом у студентов из стран южноазиатского региона, в силу ряда лингвистических и экстралингвистических факторов испытывающих значительные трудности при изучении русского языка.

**Ключевые слова**: методика преподавания русского как иностранного, научный стиль речи, речевые модели, технические термины, вьетнамские учащиеся.

**Keywords:** methods of teaching Russian as a foreign language, scientific style of speech, speech pattern, technical terms, Vietnamese students.

Обучение научному стилю речи как основному стилю, используемому в ходе образовательной деятельности, последние несколько десятилетий выделяется в методике преподавания русского как иностранного в отдельную сферу, однако данная проблема до сих пор не утратила свою актуальность. Раздел РКИ «Обучение языку специальности» посвящен широкому кругу вопросов, таких, как языковые особенности научного стиля речи, координация межпредметных связей, учебный текст по специальности и пр. При чтении научно-учебного текста, особенно на начальном этапе обучения, студент-иностранец в первую очередь преследует практическую цель – извлечь информацию, значимую для него в профессиональном плане. Однако, как правило, он не в состоянии достичь указанной цели, во-первых, из-за незнания терминов, во-вторых, из-за незнания синтаксических конструкций, использующихся в письменной форме научного стиля речи. У учащихся, уже имеющих большой багаж знаний по специальности, например у магистрантов и аспирантов, предметная компетенция, не находя вербального выражения, постепенно ослабляет интерес к овладению языком, что недопустимо при обучении в неродной языковой среде.

Цель нашей статьи – показать ряд особенностей работы с научным стилем речи в группах вьетнамских студентов.

Одной из специфических черт при изучении лексики русского языка учащимися из Вьетнама является необходимость освоения многосложных слов, что представляет собой значительную трудность, поскольку вьетнамский язык является слоговым, и, следовательно, границы слога и морфемы в нем совпадают. Каждый слог вьетнамского слова пишется отдельно, поэтому слитное произнесение многосложных русских слов вызывает у вьетнамских учащихся значительные трудности, нарушая плавность речи и ее понятность. В то время как уже на первом уровне владения русским языком как иностранным требуется овладение лексическим материалом в учебно-профессиональной сфере в объеме до 700 единиц. Исходя из этого, на подготовительном факультете, начиная с 4-ой недели, обучение научному стилю речи идет параллельно с общелитературным. Как известно, лексика языка науки характеризуется большим количеством многосложных слов: *техника* (вьетн. kỹ thuật), *оборудование* (вьетн. trang thiết bị), *трансивер* (вьетн. thu phát), *модулятор* (вьетн.bộ điều khiển) *целесообразный* (вьетн. thích hợp), *сертификация* (вьетн. chứng nhận) и мн. др. Произнесение подобных слов вызывает большие затруднения у вьетнамских учащихся. В связи с этим развитие орфоэпических навыков должно стать важным этапом в процессе формирования коммуникативной компетенции не только в социокультурной, но и в учебной сфере общения.

Исходя из нашего многолетнего опыта преподавания, при изучении особенностей научного стиля русского языка во вьетнамской аудитории особенно эффективным становится использование метода освоения речевых моделей, который применяется и в процессе обучения учащихся из других стран. В своей статье «“Модель” как один из методов изучения грамматики в обучении русскому языку иноcтранных студентов негуманитарного профиля» мы уже говорили, что «использование данного метода базируется на одном из важнейших принципов методики РКИ, а именно – освоение лексики и морфологии на основе синтаксиса. В данном случае речевой образец служит базой для закрепления определенной синтаксической конструкции и тех лексических единиц, которые могут наполнить данную синтаксическую конструкцию» [8, 52]. Происходит своего рода симбиоз, когда синтаксические конструкции активизируются на лексике, знакомой учащимся, а новые слова закрепляются на усвоенных синтаксических конструкциях.

В методике преподавания научного стиля речи был выработан комплекс специальных речевых моделей, необходимых для осуществления коммуникации в научно-профессиональной сфере. Так, обязательными конструкциями на начальном этапе обучения становятся:

- конструкции для характеристики понятия, явления, процесса (*что есть что; что представляет собой что; что является чем* и др.)

- конструкции, определяющие иерархию предметов и явлений (*что делится на что; что принадлежит к чему; что относится к чему* и др.);

- конструкции для характеристики предмета по составу (*что входит в состав чего; что состоит из чего; что включает в себя что* и др.);

- конструкции для характеристики изменения вещества, его состояния (*что становится каким; что изменяется; что увеличивается (уменьшается); что превращается из чего во что* и др.)

- конструкции для характеристики связи и взаимодействия между предметами, процессами и явлениями (*что объясняется чем; что зависит от чего; что связано с чем; что влияет на что* и др.).

Особое внимание при обучении научному стилю речи вьетнамских учащихся следует уделять работе с терминологией, которая, как известно, составляет до 20% научного текста. По вполне понятным причинам при переводе терминов недопустимо упускать ни одного смыслового оттенка, в противном случае неточная семантизация термина может привести к частичному или полному искажению в понимании текста.

При работе с терминами в научном тексте преподаватель использует целый ряд способов семантизации. Как известно, все способы семантизации слова делятся на переводные и непереводные. В методике преподавания РКИ принято использовать переводные способы (однословный перевод, перевод на основе словосочетания и перевод с дополнительными пояснениями) лишь на начальном этапе изучения языка, поскольку, во-первых, перевод способен привести к интерференции, т.к. объем значений слов в разных языках не совпадает, а во-вторых, в отличие от непереводных, в значительно меньшей степени позволяет развивать зрительный, артикуляционный и акустический каналы восприятия и осмысления информации. Это абсолютно справедливо по отношению к общелитературной лексике, но в отношении терминов переводные способы нередко бывают единственной возможностью семантизировать слово, что особенно важно при работе в группах студентов из южноазиатского региона, языковые системы которых значительно отличаются от русской. Авторы ряда исследований убедительно доказывают, что необходимо по-иному взглянуть на соотношение переводных и непереводных способов. Еще в работах В.С. Коростелева и Е.И. Пассова говорилось о том, что учащимся необходимо понимать языковое явление с помощью родного языка, процесс овладения лексической единицей предусматривает родноязычное слово в качестве носителя лексического значения иностранного слова. Исследователи определяют этот способ как прием «функционального замещения». По отношению к терминам это оказывается особенно актуальным.

Как известно, большинство терминов любого языка имеет эквиваленты в иностранном языке, на который требуется перевести текст. Русский и вьетнамский языки не исключение (например, сеть – mạng lưới, счет – tính toán; спутник – vệ tinh; абонент – thuê bao). Подобное явление обусловлено тем, что данные терминов основываются на фундаментальных научных знаниях и знаниях об окружающем мире. Вследствие этого переводные способы семантизации терминов оказываются столь востребованы при работе с терминологией на занятиях РКИ.

Среди беспереводных способов для семантизации терминов во вьетнамской аудитории, по нашим наблюдениям, наиболее актуальны следующие.

- *Использование наглядности* – изобразительной (демонстрация схемы или рисунка) и предметной (предъявление непостредственно предмета).

- *Использование описания*, например дефиниции (определения). Семантизация термина с помощью дефиниции – наиболее приемлемый вариант для его введения в словарный запас. Этот способ помогает раскрыть понятийную природу слова. Но использовать дефиницию рекомендуется только на среднем и продвинутом этапе, когда учащийся уже владеет значительным объемом лексики.

Толкование как еще одни способ описания также востребован в качестве семантизации термина, но только в том случае, когда речь идет о более «простом» объяснении. Например, *«опора моста – это то, что поддерживает пролетное строение моста»* или *«вант – это то, что соединяет пилон моста с дорожным полотном»*. В толковании отсутствует первый номинативный элемент, а вся необходимая информация выражена описательной частью, вводимой указательным местоимением.

- *Использование синонимов* – рекомендуется использовать этот способ только в том случае, если оба слова являются абсолютными синонимами. Например, сборка – соединение; пайка – паяние; адгезия (от лат. adhaesio – прилипать) – прилипание; демпфер (от нем. Dempfer - глушитель) – глушитель); динанометр (от греч. dinamis – сила и metreo – мерить) – силометр; конвейер (из англ.)– транспортер (из франц.); гигроскопичность – сорбция и т.д.

Не рекомендуется использовать указанный способ при работе с относительными синонимами, т.к. это может привести к искажению в понимании значения термина. Это возможно при «использовании родового термина вместо видового», например: термин *валентность* употребляется вместо терминов *степень окисления, координационное число*» [6, 212], или при «недиференцированном употреблении синонимов, соотнесенных с понятиями, содержание и объем которых совпадают частично, например: *порог хладноломкости* и *критическая температура хрупкости*» [6, там же], где указанные процессы различаются степенью интенсивности и длительности.

**-** *Указание на словообразовательную ценность слова*. Данный способ опирается на умение учащихся выделять в слове морфемы и знание их значений. Учитывая слоговой принцип вьетнамского письма, использование данного способа для семантизации терминов во вьетнамской аудитории особенно актуально. Если обращать внимане учащихся на то, что морфема в русском языке нередко равна слогу, то это значительно облегчает как процесс семантизации термина, так и процесс его запоминания. Исходя из этого, мы считаем, что в ходе обучения научному стилю вьетнамских учащихся им необходимо давать следующиие сведения о суффиксах, наиболее продуктивных при терминообразовании:

- суффиксы -АНИ-/ ЕНИ- используются при образовании абстрактных отглагольных существительных, обозначающих процесс (*использов****ани****е, мышл****ени****е, созд****ани****е* и т.д.);

- суффикс -ОСТЬ – используется при образовании от прилагательных или причастий существительных со значением отвлеченного признака или состояния (*выпукл****ость****, значим****ость****, неделим****ость*** и т.д.);

- суффикс -СТВ – используется при создании абстрактных существительных со значениями а) союза, объединения лиц, которые названы в исходном слове (*брат****ств****о, студенче****ств****о*), б) отвлеченного признака (*веще****ств****о*);

- суффикс -ИЗМ – образует существительные, обозначающие состояния, качества, названия учений и общественных течений *(автомат****изм****, алог****изм****, реал****изм***);

- суффикс -ИЗН – частотен при образовании имен существительных со значением отвлеченного признака (*бел****изн****а, нов****изн****а*);

- суффикс -ЧИК (-ЩИК) – образует существительные со значениями а) лица по роду деятельности (*рез****чик****, проход****чик****, свар****щик***), б) предмета (машины, механизма, приспособления), который производит действия (*заправ****щик****, упаков****щик****, буксиров****щик***);

- суффикс -ТЕЛЬ – образует существительные со значениями а) лица, который принадлежит к какой-либо профессии или занимается той или иной деятельностью (*испыта****тель****, строи****тель****, преподава****тель***); б) предмета (механизма), который производит действие (*двига****тель****, смеси****тель****, глуши****тель***).

Также рекомендуется выделять следующие префиксы, обладающие словообразовательной активностью при терминообразовании:

- приставки ДЕ-, ДЕЗ-, АНТИ-, ИР-, обозначающие противоположность понятий (***де****градация* ***дез****инфекция,* ***анти****монополия,* ***ир****рациональный* и т.д.);

- приставки СУПЕР-, ГИПЕР-, УЛЬТРА-, СВЕРХ-, СУБ-, имеющие значение количественно-качественного отношения (***супер****эластичный,* ***гипер****пространство,* ***ультра****звук,* ***сверх****легкий,* ***суб****ординация* и т.д.)

Кроме того, необходимо вводить в лексикон вьетнамских учащихся словообразовательные элементы латинского и греческого происхождения (некоторые из них представлены нами выше), также активно участвующие в создании терминов. Выбор преподавателем тех или иных элементов в данном случае будет зависеть от специализации учащихся.

Словообразовательные элементы греческого происхождения

|  |  |
| --- | --- |
| а – отрицание  авто – сам  антроп(о) - человек  био – жизнь  бактериа – палочка  библио – книга  гипер – над, сверх  грамма – буква  диа – между  кине – движение  макр – крупный  мета – после, за, между  морф – форма  моно – один | нео – новый  оним – имя  ойкос (эко) – дом  поли – много  психо – душа  техно – искусство  фил(а) – любитель  фито – растение  фоно – звук  хроно – время  цито – клетка  эго – я  этно – народность |

Словообразовательные элементы латинского происхождения

|  |  |
| --- | --- |
| авиа – птица  акв – вода  антикв – древний  арм – оружие  би- двукратный  вибро – дрожать  вита – жизнь  витр – стекло  вице – вместо  гомо – человек  де – удаление, движение назад  дикто – говорить  ду – два | интер – между  интра – внутри  квази – якобы  лабор – труд  лингв – язык  максим – большой  меди – средний  мемор – память  мото – движение  мульти – много  нигил – ничего  супер – сверху, над  экстра – вне, сверх |

Следует отметить, что использование способа указания на словообразовательную ценность позволяет развивать языковую догадку, опора на анализ внутренней формы слова формирует потенциальный словарь учащихся.

- *Использование контекста* – демонстрация текста, который позволяет учащемуся самостоятельно догадаться о значении термина. Особенно актуален этот способ при работе с терминами-метафорами. В технических текстах подобные термины могут стать источником недопонимания или полного непонимания текста. Причины этого – отсутствие прозрачности термина, внутрипредметная многозначность, а также культурные ассоциации, связанные с тем или иным словом в разных языках. Авторы статьи «Метафорические термины: неуловимая магия трансформации значения» так пишут о необходимости использования контекста при изучении терминов-метафор: «Метафорические термины, независимо от своей степени локализации <…> или своего статуса / состояния в рамках специализированных словарей <…> необходимо изучать только в контексте, для того, чтоб устранить двузначность, вызванную полисемичностью своей сути» [2]. Процесс семантизации подобных терминов осложняется также тем, что не существует полных русско-вьетнамских словарей терминов по той или иной специальности. Вследствие этого задача объяснения слова целиком ложится на преподавателя РКИ, и использование контекста значительно облегчает эту задачу.

Говоря о работе с терминами во вьетнамской аудитории, необходимо также обращать внимание учащихся на существование в русском языке слов, традиционно относящихся к общелитературному пласту русской лексики, но использующихся в профессиональном значении в той или иной области науки. Например, *управлять* в значениях «руководить, править» и «пользуясь какими-л. средствами, приборами и т.п., направлять, регулировать ход, движение, работу чего-л.» [10]. Присутствующее в данном случае явление полисемии значительно затрудняет освоение лексических единиц. Последнее также осложняется тем, что во вьетнамском языке значения большинства полисемичных русских лексем выражаются разными словами. Так, «*заниматься*» в значении «*учиться*» (Я занимаюсь математикой) передается как Tôi đang học Toán, но «*заниматься*» в значении «*делать*» (Чем он сейчас занимается?) звучит уже как Bây giờ anh ta đang bận làm gì. В связи с этим уже на начальном этапе изучения русского языка мы рекомендуем давать вьетнамским учащимся следующие наиболее частотные общелитературные глаголы, использующиеся в технических текстах в качестве специализированных.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **ГЛАГОЛ** | **ЗНАЧЕНИЕ** | **ПРИМЕР** | **ВЬЕТНАМСКИЙ ПЕРЕВОД** |
| Строить (построить) | Сооружать, созводить, воздвигать | Строить дом. | Xây nhà. |
| Вычерчивать геометрические фигуры, графики и т.п. | Строить график. | Vẽ đồ thị. |
| Составлять (составить) | Поставить рядом или в одно место | Составить блоки, фермы. | Lắp ghép các khối, giàn. |
| Собрав, подобрав, соединив, объединив каким-л. образом, создать, образовать какое-л. целое, совокупность кого-, чего-л. | Составить уравнение. | Lập phương trình. |
| Устраивать (устраивать) | Сооружать, строить | Они устраивают различные дренажные системы. | Họ xây dựng các hệ thống thoát nước khác nhau. |
| Организовывать | Устраивать выставку. | Tổ chức cuộc triển lãm. |
| Наблюдать | Изучать, исследовать | Наблюдать динамические процессы. | Theo dõi (quan sát) các quá trình động. |
| Следить, надзирать | Наблюдать за ребенком. | Trông nom con. |
| Брать | Уносить, увозить, уводить | Брать работу на дом. | Mang việc về nhà. |
| Принимать с какой-либо целью, на каких-л. условиях | Брать на работу молодых специалистов. | Nhận các chuyên gia trẻ vào làm việc. |
| Получать в пользование | Брать книги из библиотеки. | Mượn sách ở thư viện. |
| Взимать, взыскивать | Брать налоги. | Thu thuế. |
| Действовать (об инструменте, оружии, процессе). | Коррозия легко берет этот металл.  Ножовка не берет этот металл. | Kim loại này dễ dàng bị ăn mòn.  Kim loại này cưa không cắt được. |
| Действовать | Проявлять деятельность, совершать какие-л. действия, поступки. | Турция будет действовать в Сирии совместностно с США. | Thổ Nhĩ Kỳ sẽ hoạt động ở Syria cùng với Hoa Kỳ. |
| Производить движения, двигать, управлять | Действовать рычагами. | Tác động bằng các đòn bẩy. |
| Быть в исправности, исправно работать (о машине, механизме; о частях тела и т.п.); функционировать | Механизм не действует. | Cơ cấu này không làm việc. |
| Оказывать влияние, действие, воздействовать | Лекарственные препараты не действуют на организм. | Thuốc không tác dụng lên cơ thể |
| Взаимодейст-  вовать | Действовать совместно, согласнованно | Определите, какие вещества могут взаимодействовать друг с другом. | Xác định những chất nào có thể tác dụng với nhau. |
| Взаимодействовать в бою. | Phối hợp trong trận đánh. |
| Образовывать (образовать) | Создавать, вызвать появление, возникновение чего-л. | За год накопления образуют крупную сумму. | Sau 1 năm tích lũy sẽ tạo ra một khoản tiền lớn. |
| Организовывать | Образовать комиссию. | Thành lập hội đồng (ủy ban). |
| Образовываться  (образоваться) | Возникнуть, появиться, получиться | Какой газ образуется в результате реакции между соляной кислотой и карбонатом натрия? | Khí nào được tạo ra trong kết quả phản ứng giữa a-xít Clohyric và Natri Cacbonat? |
| Организоваться | Организовался новый экспертный совет. | Hội đồng giám định mới đã được thành lập. |
| Совершенство-  вать (усовершенство-  вать) | Делать лучше, совершеннее | Cовершенствовать свои знания. | Hoàn thiện kiến thức của bản than. |
| Совершенствовать новую машину. | Cải tiến máy móc mới. |
| Выделять (выделить) | Обособлять, отделять от целого | Выделить в отдельный район. | Tách ra thành một khu vực. |
| Вывести наружу, удалить | При нагревании асфальт выделяет вредные вещества. | Khi đốt nóng, asphalt tạo ra các chất độc hại. |
| Выполнять (выполнить) | Осуществить задуманное, порученное | Выполнить план на 100%. | Thực hiện kế hoạch đạt 110%. |
| Изготовить, сделать | Модель выполнили из натуральных материалов. | Mô hình được làm từ các vật liệu tự nhiên. |
| Отмечать (отметить) | Упомянуть, указать на что-л. | Отметить достоинства и недостатки работы. | Chỉ ra các ưu điểm và nhược điểm của tác phẩm được nhận xét. |
| Сделать метку на чем-л., пометить | Отметить колышками место работ. | Đánh dấu vị trí làm việc bằng các cọc nhỏ. |
| Изменять (изменить) | Вносить поправки | Изменять положение. | Thay đổi tình hình. |
| Предать, перейти на сторону врага | Изменять Родине. | Phản bội tổ quốc. |

В заключение необходимо сказать, что национально ориентированный подход позволяет педагогу, отталкивающему от специфики родного языка учащихся, избежать в ходе преподавания большого количества ошибок. В статье нами предпринята попытка показать наиболее рациональный, на наш взгляд, способ изучения научного стиля речи во вьетнамской аудитории и эффективный путь работы над сложностями данной разновидности русского языка для этого контингента учащихся.

**Литература**

1. Дубинская, Е.В. и др. Русский язык как иностранный. Русский язык будущему инженеру: учебник по научному стилю речи для иностранных граждан (довузовский этап). – 8 изд. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2014. – 400 с.
2. Ильинская, Л., Платонова, М., Смирнова, Т. Метафорические термины: неуловимая магия трансформации значения / Сборник материалов 190-го европейского симпозиума по языкам для специальных целей. 2013, Вена, Австрия // [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://glebov.com.ua/metaforicheskie-terminy.html>. Дата обращения: 28.05.2018.
3. Коростелев, В.С. Основы функционального обучения иноязычной лексике. – Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1990. – 156 с.
4. Костикова О.Ф. О способах семантизации лексики на занятиях РКИ / / Наука и образование XXI века: материалы X-й Международной научно-практической конфренции. – Рязань: Современный технический университет. – 2016. – С. 16-19.
5. Нгуен Тхи Хонг Бак Лиен. Трудности вьетнамских студентов при обучении русскому языку / Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. – 2015. – № 5-4. – С. 673-676.
6. Новикова, Т.А. Синонимические и антонимические отношения технического термина / Омский научный вестник. Филологические науки. – 2006. – №5. – С. 211-213.
7. Пассов, Е.И., Кузовлева Н.Е. Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования: методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного. – М.: Русский язык. Курсы. – 2010. – 568 с.
8. Сафина, Л.М., Парочкина М.М. «Модель» как один из методов изучения грамматики в обучении русскому языку иноcтранных студентов негуманитарного профиля / Научно-методический журнал «Наука и образование: новое время». – 2018. – №2 (9). – С. 52-54.
9. Соловьева, Е.В. Особенности преподавания общеобразовательных дисциплин студентам-вьетнамцам на предвузовском этапе обучения. Методические рекомендации для преподавателей-предметников. – М.: НИЯУ МИФИ, 2011. – 40 с.
10. [Электронный ресурс]: gramota.ru. Дата обращения: 28.05.2018.